

ском языке выражается формами наклонений, особой интонацией, а также лексическими средствами — модальными словами и частицами, которых в русском в несколько раз больше, чем в английском.

Для теории и практики перевода не существенно, выражена ли модальность отдельным глаголом или всем построением высказывания в целом. Несовпадение средств выражения модальности в разных языках дает переводчику право заменять категории модальности и нередко делает эту замену неизбежной. Закономерности замен определяются, главным образом, нормами переводящего языка и функцией модальности в данном высказывании.

Поскольку модальность является одним из обязательных компонентов высказывания, то перевод не может считаться адекватным, если в нем не сохранена модальность текста источника. Следует иметь в виду, что между русскими и английскими модальными глаголами нет прямого соответствия, и переводчику следует выбирать значение, соответствующее контексту.

При переводе предложений с модальными глаголами трудности возникают из-за многообразия их значений в различных функциях. Некоторые глаголы могут выполнять несколько функций:

1) вспомогательный глагол:

— для образования времен — *will, shall, would, have, be*;

— для образования форм сослагательного наклонения — *should, would*;

2) модальный глагол — *can, could, may, might, must, need, ought to, should, will, shall, would, have to, be to, dare*;

3) эмоционально-усилительная функция — *should*.

Только контекст, окружающая обстановка и ситуация позволяет их разграничить, как это наглядно представлено на примерах:

He must be very pleased — двусмысленное высказывание, которое допускает два значения: 1) «он должен быть очень доволен» и 2) «он должно быть очень доволен». Глагол *must*, как и другие английские модальные глаголы, может иметь различные функции, и только контекст позволяет сделать верный выбор. *She must dye her hair*, конечно, в большинстве случаев значит: «Она, должно быть, красит волосы», а не «Она должна покрасить волосы».

Как справедливо отмечает Я. И. Рецкера, в английском языке нет другой лексико-грамматической категории, которая бы представляла больше трудностей в процессе перевода, чем категория модальности. Полифункциональность модальных глаголов и модальных слов, несовпадение средств выражения модальности в английском и русском языках — все это нередко приводит к ошибочному или неточному раскрытию модальности в переводах.

Переводческие трансформации, связанные с переводом английских модальных глаголов, детерминированы стремлением переводчика достигнуть эквивалентного коммуникативного эффекта. Этот эффект достигается путем нивелирования расхождений систем, норм и узусов исходного и переводного текстов. При этом переводчику необходимо помнить о широкой семантике английских модальных глаголов и уметь дифференцировать их значения применительно к контексту.

ИЗ ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИИ ЯЗЫКОВОЙ ПРАКТИКИ СТУДЕНТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ

Морева Л. А., старший преподаватель, Турло В. П., старший преподаватель

Практика студентов является важной частью подготовки специалистов и проводится в соответствии с Положением о производственной практике студентов ВУЗов. Языковую практику студентов следует понимать как вид учебно-воспитательного процесса, в котором осуществляется подготовка студента к профессиональной деятельности.

Учебная языковая практика на 2 курсе отделения «Мировая экономика» направлена на формирование у студентов коммуникативной компетенции, а также на изучение практических технологий межкультурного подхода в обучении иностранному языку. Учебная языковая практика создает предпосылки для профессиональной деятельности, которая способствует интеграции Беларуси в правовое, экономическое и образовательное пространство Европы.

При подготовке и организации языковой практики преподаватели английского языка преследовали следующие цели:

- подготовить студентов к естественной коммуникации в реальных условиях профессиональной деятельности;
- научить студентов видеть в иностранном языке средство получения знаний по специальности и самостоятельного повышения своей профессиональной квалификации;
- показать реальность реализации возможностей профессионального использования иностранного языка в области конкретной специальности — мировая экономика.

Языковая практика является действенной организационной формой обучения эффективному управлению контролируемой самостоятельной работой, способом интенсификации учебного процесса на основе активизации речемыслительной деятельности студентов, аутентичности используемых учебных материалов, использования аудиовизуальных и информационных технологий. Языковая практика является также важным звеном в обучении эффективному речевому и коммуникативному поведению с учетом фактора межкультурного общения.

Во время проведения языковой практики у студентов есть реальная возможность совершенствовать навыки, полученные в процессе обучения языку в аудитории, расширить естественную коммуникацию в устной и письменной формах иноязычного общения, научиться видеть в иностранном языке средство повышения своей профессиональной квалификации. В ходе языковой практики студенты могут оценить потенциал иностранного языка как возможность расширения их языковой, лингвострановедческой и социокультурной компетенции.

Языковая практика проходит на 2 курсе отделения «Мировая экономика» в четвертом семестре и длится 3 недели. В рамках организации учебной практики группы получают задание исследовать организацию малого бизнеса в г. Минске. Каждая группа должна провести один день на предприятии, которое занимается малым бизнесом, изучить систему работы данного предприятия, их успехи, проблемы, взять интервью у руководителя предприятия. Затем студенты готовят презентации на английском языке о работе этих предприятий. В каждой группе студенты выбирают своего лидера, который делит группу на команды и распределяет задания.

Преподаватели предлагают студентам список рекомендуемой литературы по организации малого бизнеса в разных странах, который им следует изучить и использовать в процессе подготовки проекта. Изучив эту литературу студенты готовят доклады, в которых сравнивают результаты исследования по организации малого бизнеса в отдельно взятых странах с организацией малого бизнеса в нашей стране. Студентам дается также задание попытаться разобраться в проблемах данного предприятия и написать бизнес план, в котором они должны предложить и обосновать свои предложения по решению существующих проблем.

По завершению практики каждый студент готовит письменный отчет о проделанной им работе в ходе языковой практики.

Мы считаем, что такой подход к организации и проведению языковой практики направлен на решение следующих учебных задач: развитие навыков отбора и организации информации, навыков групповой и индивидуальной работы, совершенствование навыков устной и письменной речи студентов на английском языке. Языковая практика также отличается высокой степенью мотивации и дает широкие возможности для самостоятельного выбора управления процессом.

ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ НА 1 КУРСЕ ОТДЕЛЕНИЯ «ТАМОЖЕННОЕ ДЕЛО» ФАКУЛЬТЕТА МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

Назарова Г. П., старший преподаватель, Ахраменко Л. С., преподаватель, Белоусова Е. О., преподаватель

Невозможно переоценить значение самостоятельной работы студентов (СРС) при изучении английского языка на современном этапе развития образования в Республике Беларусь. В связи с присоединением нашей страны к Болонскому процессу это означает еще более интенсивное внедрение инновационных образовательных технологий, которые способствуют дальнейшему развитию способностей студентов к самостоятельному изучению языка и формируют их коммуникативные компетенции, а также развивают креативность учащихся для решения поставленных задач с помощью английского языка.